

О. В. Миловидова

## МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ФОРМАТЕ РУССКО-ФИНСКОГО СЕТЕВОГО ДИАЛОГА

*Кафедра межкультурной коммуникации.  
Научный руководитель - И. П. Лысакова*

Обучение диалогу может осуществляться только в диалоге. Однако протяженность межкультурных и межличностных диалогов в реальном времени и пространстве весьма ограничена. Научиться понимать не только иной язык, но и иную культуру можно в результате длительного, перманентного общения. Невозможно не согласиться с Е. И. Пассовым в том, что межкультурный диалог «требует взаимопонимания, а не только понимания сказанного и умения отреагировать на реплику»<sup>1</sup>.

Современная лингводидактика не только стремится изучать различные способы освоения и усвоения иноязычной речи, но и стремится к созданию таких условий, при которых представители разных культур могли бы эффективно обучаться межкультурному диалогу. По нашему мнению, для создания современной межкультурной и межъязыковой среды может служить виртуальный мир, или Интернет как Глобальная сеть взаимодействия людей всего мира (РЭС: <http://enc.mail.ru>)

В данной статье представлена авторская модель построения русско-финского сетевого диалога, которая заключается в интеграции двух обучающих парадигм: педагогической и лингводидактической. Педагогическая парадигма представляет собой цепочку взаимодействия целевых установок и реализуемых в ходе педагогического процесса продуктов. Если целью педагогического проектирования является модульно-курсовая программа изучения иностранного языка в коммуникативно-прагматическом аспекте, то в ходе реализации этой программы прогнозируемым результатом становится подготовка совре-

менного лингводидакта, владеющего всей совокупностью современных средств и технологий обучения иностранному языку<sup>2</sup>.

Лингводидактическая парадигма заключается в реализации целевой установки на формирование коммуникативной и межкультурной компетенции российских и финских учащихся в изучении иностранного языка (финского русскоязычными и русско-финноязычными) на основе сетевого русско-финского диалога и создаваемого в ходе учебной деятельности лингводидактического тренажера.

Сетевой курс как среда обучения межъязыковому и межкультурному взаимодействию

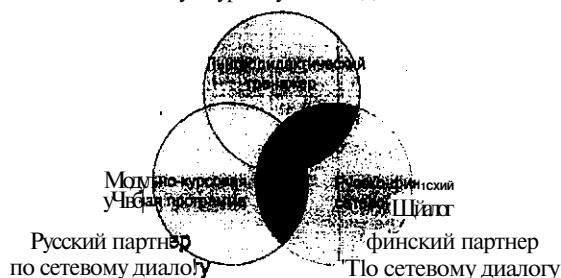


Рисунок 5. Схема взаимодействия элементов сетевого курса.

### Структура сетевого учебного курса

Активное использование современных информационных технологий в лингводидактике создает благоприятные условия для поиска иных методик и приемов обучения русскому языку как иностранному. Виртуальное пространство, Интернет способствует максимальному сближению людей, интересующихся культурами и языками друг друга. Именно личностно-ориентированность общения в сети Интернет и стала тем пусковым элементом, который положил

начало самой идее построения русско-финского сетевого диалога в учебных целях.

В своем исследовании мы подробно представили модель учебного курса «Иностранный язык в коммуникативно-прагматическом аспекте», которая является базовой платформой русско-финского сетевого диалога, в рамках которого и создается лингводидактический тренажер по русскому языку как иностранному для финнов-говорящих.

#### Модульно-курсовая учебная программа

Исходным уровнем для формирования языковой коммуникативной компетенции по данному курсу следует считать достижение базового уровня владения финским языком как иностранным (по тарификации Стандарта) за период начальной двухлетней подготовки. Такой уровень предполагает сформированность умения разбираться в знакомых практических ситуациях речевого общения (письменного и устного). Понимание медленной и четкой речи. Понимание небольшого, облегченного текста, например, основного содержания газетной новости. Словарный объем составляет 1500-2000 единиц.

Основной задачей курса является достижение среднего уровня владения финским языком как иностранным (от 3 до 5 баллов по рейтинговой шкале Стандарта). Такой уровень предполагает сформированность умения свободно разбираться в обычных устных и письменных речевых ситуациях как в деловом, так и в разговорном стиле общения. Владение базовыми конструкциями языка и основной лексикой в такой степени, что только в редких случаях возникает потребность обратиться к словарю или повторить реплику. Родной или другие ранее изученные иностранные языки оказывают, однако, на этом этапе существенное влияние на беглость и корректность речи и языковых форм. Лексический объем составляет 5000 слов.

Такой уровень владения финским языком предполагает умение студента осуществлять коммуникацию с носителями фин-

ского языка как в реальной, так и виртуальной среде. Наиболее значимым с точки зрения подготовки современных лингводидактических ресурсов по русскому языку для финнов является способность студента формулировать различные виды заданий, упражнений на финском языке, что является необходимым условием для организации начального этапа обучения русскому языку как иностранному в финноязычной аудитории.

#### Русско-финский сетевой диалог

Для перехода к следующему этапу сетевого обучения студент проходит практику аутентичного общения с представителями финской культуры. Организация русско-финского сетевого диалога осуществляется на принципах сотрудничества между представителями образовательных учреждений России и Финляндии. Русско-финский сетевой диалог представляет собой пример активного межкультурного обмена. Инициатива создания такого диалога принадлежит финской стороне, авторам и разработчикам проекта создания виртуальной школы русского языка «Сетка» (<http://setka.tkukoulu.fu>).

Участие в сетевом русско-финском диалоге становится для студента-русиста практикой партнерства, тьюторства. Здесь впервые будущий преподаватель постигает на собственном опыте особенности и сложности иноязычного образования и межкультурной коммуникации. Именно на этом этапе происходит лингводидактическая рефлексия, без которой невозможна сегодня подготовка современного лингводидакта.

В этом смысле взаимодействие культур становится реальным фактором успешного развития языковой личности. А следовательно, межкультурная коммуникация становится жизненной средой субъекта образования - учащегося, которому необходимо осознать, что он «находится в измерениях двух различных социокультурных общностей, рефлексировав над спецификой двух различных лингвосоциумов»<sup>3</sup>.

Для решения основной задачи курса - формирование коммуникативной компетенции - необходимо максимально ввести процесс обучения в режим языкового «аффорданса». Под аффордансом (неологизм по морфологическому типу от англ. afford - предоставлять, привносить, доставлять (например, удовольствие) ср.: to perform - performance) в современной лингводидактике понимают весь объем окружающей учащегося информации (физические предметы, речь, звуки, цвет, события, то, что вызывает его непосредственный интерес, внимание и т. д. и что может стать реальным учебным материалом)<sup>4</sup>.

Для сетевого курса таким своеобразным «окном в мир» становится сегодня Интернет, позволяющий в режиме реального времени не только считывать нужную информацию, но и вступать в виртуальное взаимодействие с носителями языка, формировать навыки владения письменной речью (электронная почта, информационные сайты, библиотеки), а в последнее время и устной (телеконференции)<sup>5</sup>.

Сетевое моделирование процесса обучения финскому языку в коммуникативно-прагматическом аспекте представляет собой решение следующих конкретных задач.

**Модуль 1.** Адаптация к виртуальному пространству. Знакомство с интернет-ресурсами (общеобразовательные сайты), мультимедийными учебными программами по финскому языку.

**Модуль 2.** Интерактивизация виртуального общения. Форумы, электронная почта. Развитие навыков компьютерной грамотности и web-дизайна.

**Модуль 3.** Интеграция коммуникативных, когнитивных и деятельностных процессов. Учебная сетевая среда - формат пространства. Решение телекоммуникационных и лингвокультурологических задач. Модель ситуационного обучения.

**Модуль 4.** Презентация лингводидактического материала. Лингводидактический телекоммуникационный тренинг.

### Лингводидактический тренажер

Вершиной модели является лингводидактический тренажер. Тренинговая форма работы над проектом обусловлена тем, что он включен в общий ход учебного процесса, но в силу своей специфики должен иметь четкую структуру и временные рамки. Весь тренинг проходит в течение 30 часов и состоит из трех модулей.

1. *Обучающий* (10 часов) - участники изучают новые ГТ-программы в применении к лингводидактическим задачам.

2. *Креативный* (16 часов) - работа над сценарием пособия, создание банка видеороликов и аудиофайлов в программе PhotoShop и Audacity, разработка упражнений в программе HotPotatoes, работа над написанием и редактированием текстов, создание словаря.

3. *Презентационный* (4 часа) - создание презентации в программе PowerPoint.

Создание обучающих мультимедийных продуктов способствует разрешению одной из важнейших в современной лингводидактике проблем, а именно актуализации учебного материала условиям, уровню подготовленности и интереса обучающихся. В результате такого рода проектной обучающей деятельности сегодняшние студенты имеют возможность практически создавать, а в последствии корректировать, обновлять свой сетевой материал, формируя, таким образом, банк учебных материалов по русскому языку для финноязычной аудитории.

В мультимедийных условиях презентации учебного материала по русскому языку как иностранному решаются такие сложные задачи, как обучение речевой деятельности в интеграции ее аспектов - чтения, письма, аудирования. Очевидно, что в презентационном блоке занятия учащимся приходится больше времени провести в работе над рецептивными аспектами. Однако встроенные в лингводидактический тренажер блоки интерактивных упражнений на основе Free Soft программы HotPotatoes (<http://www.hotpotatoes.com>). Программа была разработана канадскими специали-

тами и является гипертекстовой оболочкой для свободного некоммерческого использования. Программа позволяет создавать пять типов интерактивных упражнений. Ее совместимость с Интернетом и современными базовыми компьютерными программами делает ее удобной и надежной с точки зрения обучающих задач.

Покажем на примере сюжета «Свободное время. Идем в кино», как выстраивается в слайде лингводидактический материал по русскому языку.

На первом слайде тренажера можно прослушать следующие диалоги:

1. - В какой кинотеатр пойдем?  
- Давай пойдем в «Мираж - Синема».
2. - Можно 2 билета на «Дневной дозор» на 3 часа?  
- Выбирайте места.  
- 15-й ряд, 1-е и 2-е место.  
- 200 рублей.
3. - Где наши места?  
- Вот здесь, 15-й ряд.
4. - А ты не знаешь, сколько идет (длится) фильм?  
- Два часа 15 минут.

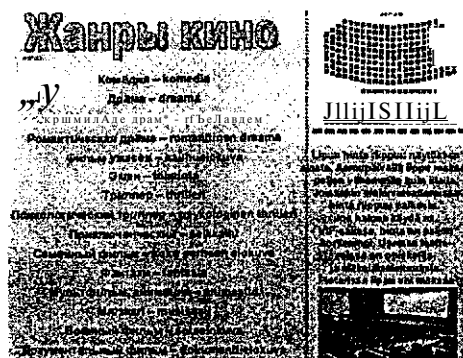
Все диалоги могут быть прослушаны любое количество раз. Озвучены они женским и мужским голосом, что позволяет четко различать реплики. Короткие диалоги могут быть записаны и предъявлены на этом же слайде в виде вставок. К ним может быть сделан перевод на финский язык.

Если внимательно прослушать все четыре диалога можно будет в дальнейшем легко ориентироваться в лексике. Ключевые слова диалогов выстраиваются в своеобразную семантическую цепочку:

- 1) объекта действия: кинотеатр - билет-место - фильм;
- 2) собственно действия, основанного на мотиве «похода в кино»: пойдем в кинотеатр - можно билет/два билета - где место/наши места - фильм идет.

Очень важно, чтобы участник проекта, создавая свой тренажер, акцентировал внимание именно на мотиве речевого действия.

Тогда предъявляемые в материале речевые формулы и лексика будут носить ситуационно-коммуникативный характер и осознаваться как носителями, так и не носителями языка, как объективные реалии, обучение которым имеет прямое отношение к цели такого тренинга - формированию коммуникативной и межкультурной компетенции.



Слайд: «Жанры кино»

Ни в одном печатном русско-финском словаре невозможно найти значения всех наименований современных жанров кино. Для финнов будет нетрудно их запомнить, ведь в основном это русифицированные транскрипции с английского языка: экшн, фэнтези, триллер.

**В правой части слайда представлена схема кинозала и дан небольшой описательный текст на финском языке о стоимости билетов на различные сеансы в петербургских кинотеатрах.**

#### Лексическое упражнение

В верхней левой части слайда хорошо заметен вопросительный знак. Им обозначена гиперссылка на блок упражнений. Упражнение представляет собой классический вариант популярного компьютерного упражнения - подстановки соответствия. Создание этого упражнения в подпрограмме Jmatch Hot Potatoes заключается в установлении соответствий слов русского языка с их эквивалентами на финском языке. С помощью мыши финский учащийся может передвигать картинки с названиями слов на родном языке к их русским эквивалентам. Вместо слов на родном языке могут быть использованы визуальные изображения

(фотографии, картинки). В упражнении на соответствие по теме «Кино» предложено 11 названий жанров кино на русском и финском языках. Это упражнение, конечно, рассчитано на начальный уровень обучения, но может быть полезно и на любом уровне в силу специфики темы.

Языковое образование представляет собой длительный процесс движения от цели к результату. Отличие языкового образования от любого иного предметного обучения, например, математики или естествознания, заключается в том, что ни одно изложение данного предмета в формате академического или учебного издания, не дает гарантии досконального освоения и усвоения этого предмета. Качество взаимосвязи между языковым образованием и обществом меняется с течением времени.

Насколько эта связь будет успешной, зависит во многом от экономической и социально-политической ситуации<sup>6</sup>.

На современном этапе развития ценностная сущность языкового образования заключается в единстве изучения как самого иностранного или неродного языка, так и культуры его носителей. Интеграция языка и культуры в условиях образовательной системы определила новое направление в языковом образовании, называемом лингвокультурным (Халеева, Стернин, Пассов, Бим, Гальскова, Larsen-Freeman, Skehan, Telia и др). Лингвокультурное образование должно способствовать развитию многоязычия людей, «осознающих свою принадлежность к определенному этносу, к региону постоянного проживания и к государству в целом, а также способных самоидентифицироваться в мировом пространстве»<sup>7</sup>.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Пассов Е. И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. М., 2000.

<sup>1</sup> Миловидова О. В. Разработка модели лингвокультурологического образования по финскому языку в педагогическом вузе // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Вып. VI. СПб., 2003.

<sup>3</sup> Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика). М., 1989.

<sup>4</sup> Telia S. & al. Verkko opetuksessa - opettaja verkossa. Helsinki, 2001.

<sup>5</sup> Зайченко Т. П., Зверев В. В. и др. Подготовка и проведение учебных курсов в заочно-дистанционной форме обучения: Методические рекомендации преподавателям. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000.

<sup>6</sup> Саймон Б. Общество и образование/Общ. ред. и предисл. В. Я. Пилиповского; Пер. с англ. М., 1989.

<sup>7</sup> Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. М., 2004.